

10 - I'm Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shinon

As of today, our finals are over!

[00:03] Shinon

And since we've got a break coming up,
how about we go on a trip together?

[00:07] Nana

Ooh! I wanna go on a trip!

[00:09] Tsutsuji

The club camp we went on
before was fun, so why not?

[00:12] Kurea

I'm in.

[00:14] Mako

U-Um...

[00:16] Mako

I was planning to go home to visit family.

[00:19] Shinon

What?! For real?

[00:21] Mako

Yeah. I promised to go home
when we got a longer break.

[00:25] Nana

I see.

[00:26] Kurea

Actually, Shinon, don't you
need to visit home, too?

[00:29] Kurea

You and Mako are from the same town, right?

[00:32] Shinon

Come to think of it, they *have* been
telling me to come home for a while.

[00:35] Kurea

You probably should, then.

[00:37] Shinon

I know. But everyone's already

in the mood for a trip.

[00:42] Mako; internal

*I feel bad for throwing their plans off...
Is there anything I can do?*

[00:47] Mako

Oh!

[00:48] Mako

We might all be able to stay
at my grandma's house.

[00:51] Shinon

What? For real?

[00:53] Mako

Yeah. It's close to my parents' house,
and my grandma is living with them,

[00:58] Mako

so the house is empty right now.

[01:00] Shinon

That would be great! That way,
we could visit home *and* go on a trip!

[01:03] Nana

I wanna see Makocchan's hometown!

[01:06] Tsutsuji

I'd definitely be interested, too.

[01:08] Kurea

Mako, are you sure that would be okay?

[01:10] Mako

It should be, I think. I'll ask.

[01:13] Kurea

Then I'll ask Mom if we can borrow the car.

[01:17] Kurea

They'll still be able to do restaurant
deliveries with my grandpa's car.

[01:20] Mako

Thanks, Kurea-chan!

[01:22] Nana; background

Yay! We'll get to go on
another drive together!

[01:22] Shinon

Going back home, huh?

[01:24] Kurea; background

I'll handle the freeways.

[01:26] Shinon

Makocchi, Makocchi!

[01:26] Nana; background

Yes, please do.

[01:28] Mako

Hm?

[01:28] Shinon

Since we're going home, wanna see if we can meet up with Yunacchi and Hiyocchi?

[01:34] Mako

Huh?

SIGN Episode 10 "I'm Home"

SIGN Episode 10 "I'm Home"

[03:13] Nana

It's so beautiful!

[03:15] Tsutsuji

What a lovely place.

[03:18] Mako

Turn left at the next signal,
and it's just a little farther!

[03:22] Kurea

Wow. So this is where you grew up, Mako?

[03:26] Mako

K-Kurea-chan?

[03:28] Kurea

Shinon can't handle freeways,
so it's just been me driving this whole time.

[03:33] Nana

And we left at 4 AM...

[03:35] Tsutsuji

Do you want an energy drink?

[03:37] Kurea

I might have one more later.

[03:48] Mako's mom

Yes?

[03:50] Mako

Mom, we're here!

[03:53] Shinon

Makocchi's house! This brings back memories.

[03:55] Shinon

I used to come here to play all the time.

[03:58] Nana

Kurea-chan, are you okay?

[04:00] Kurea

I'll just go to sleep.

[04:01] Tsutsuji

Please hold off just a little longer.

[04:04] Mako's mom

Welcome back, Mako.

[04:06] Mako

I'm home.

[04:07] Mako's mom

Oh, Shinon-chan! This is so nostalgic.

Have you been well?

[04:11] Shinon

It's been a long time!

[04:13] Mako's mom

I'm so happy that you're
hanging out with Mako again.

[04:17] Mako's mom

Are the girls behind you from your club, too?

[04:19] Shinon

Y-Yes!

[04:20] Mako's mom

Thank you for traveling so far to come here.

[04:24] Tsutsuji

Not at all. Thank you for having us.

[04:27] Tsutsuji

It's a pleasure to meet you.

I'm Tsutsuji Higa.

[04:31] Tsutsuji

The sleeping one is Kurea Furutachi.

[04:33] Nana

Huh? Um, I-I...

[04:36] Mako's grandma

Hello.

[04:42] Mako

Grandma, I'm home.

[04:44] Mako's grandma

Welcome back, Mako.

My, have you grown taller again?

[04:48] Mako

I'm in university now,
so I'm as tall as I'll ever be.

[04:51] Mako's mom

You're all staying at Grandma's
house today, aren't you?

[04:54] Mako

Yeah. We're staying the night
and going back tomorrow.

[04:57] Mako

Will you tell Dad when he gets back?

[05:00] Mako's mom

All right.

[05:01] Mako's mom

I've cleaned the house, so feel free to
use the futons and cooking equipment.

[05:06] Mako

Thank you!

[05:07] Mako's grandma

Do you remember how to use the irori hearth?

[05:10] Mako

Yeah, don't worry.

[05:12] Shinon

You're going to cook over an irori?

[05:14] Mako

Yeah! Grandma's house has an irori, and we used to cook there together all the time.

[05:18] Mako's grandma

Ah, the memories.

[05:20] Shinon

I see. So that's why you're so good at cooking.

[05:27] Shinon

I guess I'll do the driving to your grandma's house.

[05:52] Tsutsuji

What an impressive traditional home.

[05:55] Nana

I've seen these in period dramas.

[05:57] Shinon

It really stands out.

[06:02] Tsutsuji

So this is one of those dirt-floored rooms!

[06:05] Nana

I've never seen one before!

[06:07] Tsutsuji

That's a kamado stove, isn't it?

[06:11] Shinon

Makocchi, when was this house built?

[06:14] Mako

I don't know, but I've heard it was before my grandma was born.

[06:18] Shinon

Wow.

[06:19] Mako

Let me give you a little tour.

[06:21] Mako

This is the room with the irori.

[06:23] Nana

We can definitely pretend we're in a folk tale here!

[06:25] Tsutsuji

That's something you want to do?

[06:27] Mako

This is the tatami room.

[06:29] Nana

There's a hibachi brazier!

[06:32] Nana

What's that?

[06:33] Mako

A kamidana.

[06:34] Mako

We'll lay out the futons
in this tatami room here.

[06:37] Mako

We can leave our bags here, too.

[06:39] Shinon; Kurea

Okay!

[06:40] Shinon

Makocchi, should we be heading out?

[06:42] Mako

Oh, yeah, you're right.

[06:44] Tsutsuji

You're going to see friends, aren't you?

[06:46] Tsutsuji

It's your visit home. Don't worry about us.

[06:50] Mako

I'm sorry we ended up making separate plans.

[06:53] Mako

You can use whatever's
in the fridge for lunch.

[06:56] Nana

Okay! We'll see you later!

[06:58] Tsutsuji

Have a good time.

[07:06] Nana

There they go. What do you want to do now?

[07:11] Tsutsuji

I had a fun idea.

[07:15] Tsutsuji

She's fast asleep.

[07:17] Nana

Well, she did do all the driving for us.

[07:21] Tsutsuji

Yeah. So let's make lunch while she's sleeping.

[07:26] Nana

Yeah!

[07:29] Tsutsuji

There are lots of ingredients in here.

[07:32] Nana

I wasn't expecting this house
to have a fridge in it.

[07:35] Tsutsuji

They said we can use the ingredients

and cooking equipment here.

[07:40] Nana

Let's make a meal that'll
blow Kurea-chan away!

[07:43] Tsutsuji

First, we need to start a fire.

[07:46] Nana

Fire?

[07:47] Tsutsuji

You can't cook on an irori without one.

[07:51] Nana

Do you think we can do it?

[07:53] Tsutsuji

Well, we'll look stuff up online as we go.

[07:56] Nana

Oh, right. It's in times like these
that we rely on modern conveniences.

[08:06] Nana

All right. I've completely
memorized how to use an irori.

[08:10] Tsutsuji

Does your affinity for puzzles allow
you to do stuff like that, too?

[08:14] Nana

First, we have to find the
fire-extinguishing pot.

[08:16] Tsutsuji

A pot?

[08:17] Tsutsuji

Is it this?

[08:19] Nana

Next, we take some charcoal from it.

[08:22] Nana

It's called keshizumi.

[08:24] Nana

Since it's been burned once already,

[08:26] Nana

it catches easily, making it
perfect for starting new fires.

[08:29] Tsutsuji

Wow.

[08:30] Nana

The article said we just use a torch lighter
and a blowpipe to get the fire going.

[08:34] Nana

Found it!

[08:35] Nana

Here's the blowpipe! I'll handle this part!

[08:38] Tsutsuji

Did you find instructions for that online, too?

[08:40] Nana

Nope, but I've seen it on TV, so I'll be fine!

[08:43] Tsutsuji

Right. Now all we need is a torch lighter.

[08:53] Nana

Hitsuji-chan! Hitsuji-chan!

[08:55] Tsutsuji

Did you find a gas torch?

[08:57] Nana

I found a flint and striker!

[09:00] Tsutsuji

Huh? We're starting the fire with those?

[09:02] Nana

This is a traditional home! They probably used these instead of a torch, right?

[09:08] Tsutsuji

Good point!

[09:10] Nana

Okay! Let's use these to make Kurea a delicious lunch!

[09:23] Nana

I-I can't get it to catch at all.

[09:25] Tsutsuji

Oh, dear.

[09:26] Nana

I'm doing it exactly how it said online.

[09:29] Nana

I'll try one more time.

Once I move the tinder to the charcoal,

[09:33] Nana

use the blowpipe to give it air.

[09:34] Tsutsuji

Didn't you want to use the blowpipe?

[09:44] Nana

It caught!

[09:46] Nana

This might be perfect!

[09:52] Nana

We finally got the spark to catch!

[09:55] Nana

Hitsuji-chan, if you would!

[09:57] Tsutsuji

Right.

[10:07] Nana

You should probably get a little closer and blow more gently.

[10:10] Tsutsuji

S-Sorry.

[10:19] Tsutsuji; Nana

Yay! We did it!

[10:23] Nana

It finally caught! Hooray!

[10:30] Tsutsuji

You know, 'tis merely hot water, and yet, hot water it is.

[10:34] Tsutsuji

Simply boiling water used to take all this work.

[10:38] Nana

Yeah.

[10:42] Kurea

Huh? You two cooked for me? Now I'm looking forward to it.

[10:49] Nana

Um...

[10:54] Kurea

This is instant yakisoba. What did you cook?

[11:00] Tsutsuji

This is our special, hand-crafted, pre-boiled water.

[11:03] Nana

Boiling water is a worthy demonstration of cooking.

[11:12] Shinon

They said they'd be here soon.

[11:14] Mako

R-Right.

[11:17] Shinon

Makocchi, are you nervous?

[11:20] Mako

W-Well, I haven't seen Hiyori-chan or Yuna-chan in so long!

[11:25] Mako

I-I don't look weird or anything, do I?

[11:27] Shinon

It's gonna be fine!

[11:29] Hiyori

Oh, that's Oshinko and...

[11:30] Yuna

Makocchi?

[11:32] Hiyori

I knew it was you!

[11:33] Yuna

Sorry to keep you waiting!

[11:35] Shinon

I haven't seen you two in forever!

[11:37] Hiyori

Yeah, long time no see!

[11:38] Shinon

Yay!

[11:40] Hiyori

This restaurant brings back memories, too!

[11:42] Shinon

Makocchi picked it!

[11:44] Yuna

How'd you travel here?

[11:45] Shinon

Oh, we drove.

[11:47] Hiyori

In that case, let's go for a drive sometime!

[11:50] Shinon

Okay!

[11:51] Yuna

It's been a while, Makocchi. It's me, Yuna.

[11:55] Hiyori

And I'm Hiyori! Do you remember me?

[11:57] Mako

I-It's been a long time!

[11:59] Shinon

Makocchi, calm down.

[12:01] Shinon

She's got a case of nerves, I think.

[12:05] Yuna

Well, we haven't seen each other since grade school.

[12:07] Yuna

You really got a lot taller, didn't you?

[12:10] Mako

No, no! I haven't changed at all!

[12:13] Hiyori

Uh, I think you'd have grown at least a little.

[12:15] Shinon

Well, we shouldn't just stand around. Let's go in!

[12:19] Hiyori; Yuna

Okay!

[12:28] Yuna

Oh, she's gone back to
being the old Makocchi.

[12:31] Mako

Do you remember back when the four
of us wanted to come here as kids?

[12:37] Shinon

But we couldn't afford to
because we had no money, right?

[12:40] Mako

Yeah. Ever since then, I've always
wanted to come here sometime.

[12:45] Mako

So what are you two up to now?

[12:48] Yuna

I'm helping with my dad's work.

[12:51] Hiyori

I'm going to a university in Osaka.

[12:54] Hiyori

But I'm glad you two ended
up at the same university.

[12:58] Shinon

Huh?

[12:58] Yuna

We never would've seen
Makocchi again if you hadn't.

[13:01] Mako

I-I'm sorry.

[13:03] Mako

I didn't get a cell phone until high school,
so it was hard to stay in touch.

[13:08] Hiyori

It's fine! Don't beat yourself up about it.

[13:11] Yuna

She's right.

[13:12] Yuna

Anyway, I heard you two started a club!

[13:16] Shinon

There it is! The prompt I've been waiting for!

[13:19] Shinon

You see, I found myself craving the
challenge of founding an organization.

[13:24] Shinon

We're a creative, motivated club,

[13:28] Shinon

but new endeavors are
always met with resistance.

[13:31] Shinon

It was tough getting the university's approval and building everything from the ground up.

[13:36] Mako

It was tough because Shinon-chan wanted to create a fake club where we just slacked off.

[13:40] girls

Huh?

[13:41] Hiyori

Oshinko, what have you been up to?

[13:44] Yuna

And knowing Oshinko, what other messes has she made?

[13:47] Shinon

Nothing! It's nothing!

[13:48] Mako

When Shinon-chan's money went missing, we all helped look for it,

[13:52] Mako

only for her to find it in her own wallet.

[13:54] Mako

Right after she got her driver's license, she accidentally got on the freeway and panicked.

[13:58] Mako

Oh, and the time—

[13:59] Shinon

Please stop! I'm trying to look cool here!

[14:05] Hiyori

Thanks for the feast!

[14:07] Mako

That was delicious!

[14:10] Yuna

What should we do next?

[14:11] Hiyori

Want to take a walk around the area?

[14:14] Hiyori

I've started feeling all nostalgic.

[14:16] Shinon

How about we wander our way toward our old elementary school?

[14:19] Mako

Yeah.

[14:19] Hiyori

Okay!

[15:13] Shinon

Oh! You can see the school really well from here!

[15:18] Yuna

So many memories.

[15:20] Hiyori

Well, we did spend six years here.

[15:23] Mako

I wish I could eat one of
their school lunches again!

[15:25] Yuna

Oh, speaking of school lunches...

[15:28] Yuna

You used to make this really intense face
when they served Hamburg steak.

[15:34] Shinon

Makocchi still makes that face.

[15:37] Hiyori

She does?

[15:38] Mako

Sh-Shinon-chan!

[15:40] Shinon

That's payback for earlier!

[15:44] Shinon

Still, reminiscing sure is fun, isn't it?

[15:49] Shinon

We made the right choice
getting together again.

[15:51] Hiyori

Right?

[15:52] Mako

I think this is the first time I've ever
talked about old memories this much.

[15:56] Yuna

Oh, what's this? A sad story?

[15:58] Mako

N-No, nothing like that.

[16:02] Mako

I didn't have any friends
in middle or high school,

[16:05] Mako

so the only memories I can talk about
are from elementary school.

[16:08] Yuna

See? It *is* a sad story.

[16:10] Mako

N-No, I have plenty of fun on my own, just...

[16:13] Mako

not as much fun as I have
talking with other people.

[16:16] Shinon

Huh. But you had all kinds of stories to tell about university before.

[16:20] Mako

Huh?

[16:20] Shinon

Like about me losing my money or ending up on the freeway.

[16:26] Mako

Th-That was...

[16:27] Hiyori

You totally did.

[16:29] Hiyori

You talk about university as if you've had lots of fun there.

[16:32] Yuna

Sounds like you're making lots of memories!

[16:36] Shinon

Then why don't I drive us back along the freeway so you can make another fun memory?

[16:41] Mako

P-Please don't!

[16:43] Shinon

Just kidding! It was a joke!

[16:46] Shinon

But I do have a ton of stuff I want to do with our club.

[16:51] Shinon

The next time you come back here,

[16:53] Shinon

you'll have tons of memories to share with Yunacchi and Hiyocchi!

[16:59] Mako

Oh, yeah.

[17:01] Mako

You're right.

[17:09] Shinon

We're back!

[17:10] Nana

Oh, they've returned.

[17:13] Nana

Welcome back.

[17:14] Tsutsuji; Kurea

Welcome back.

[17:16] Mako

Thanks.

[17:18] Shinon

What did you three do?

[17:20] Kurea

Just took it easy and did some reading.

[17:22] Nana

Metal puzzles.

[17:23] Tsutsuji

Ukelele and firestarting.

[17:26] Mako

Were you all okay for lunch?

[17:29] Tsutsuji

We managed to get a fire started,
so we made instant noodles.

[17:33] Mako

S-Sorry! I forgot to explain
how to start the fire.

[17:37] Tsutsuji

It's all right. It was a valuable
learning experience.

[17:39] Mako

I'll get dinner ready right away.

[17:42] Kurea

Ah, okay.

[17:45] Shinon

Hup!

[17:51] Mako

With these ingredients...
How about we make hot pot?

[17:53] Kurea

Right. We can make one with chicken,
mushroom, and white dashi.

[17:57] Nana

Makocchan! We have the charcoal set up.

[18:00] Mako

Thanks! I'll light the fire, then.

[18:03] Nana

I'm excited to see your skills
in action, Makocchan!

[18:05] Mako

Honestly, you're making
too big a deal of this.

[18:08] Mako

Found it!

[18:11] Mako

We just use this torch.

[18:13] Mako

It lets you light the fire in no time at all.

[18:15] Mako

Uh, is something wrong?

[18:17] Nana

No. Nothing.

[18:26] Mako; internal

Cut the ingredients for the hot pot into bite-sized pieces.

[18:29] Mako; internal

Slice the burdock root thinly, then soak it in cold water to remove the astringency.

[18:34] Mako; internal

Mix flour, potato starch, salt, and water together to make suiton dumplings.

[18:39] Mako; internal

Knead until the dough is as soft as your earlobe.

[18:45] Mako; internal

Transfer the fire to the kamado stove and cook the rice.

[18:50] Mako; internal

Breathe into the blowpipe at a angle without putting your mouth directly on it.

[18:56] Mako; internal

Wait for fifteen minutes while monitoring the heat of the fire so nothing burns.

[19:00] Mako; internal

Add the seasonings, broth, and other ingredients to the pot.

[19:04] Mako; internal

Simmer until everything is cooked through.

[19:10] Mako; internal

Take some cleaned char, and skewer them to prepare them for cooking over the irori.

[19:19] Mako; internal

Sprinkle them with salt and turn them frequently.

[19:23] Mako; internal

Roast them slowly until they take on a good, dark color.

[19:33] Mako; internal

After steaming for fifteen more minutes, the kamado-cooked rice is ready!

[19:38] Mako; internal

Once the hot pot ingredients are cooked through,

[19:41] Mako; internal

add some white miso as a finishing touch,

[19:44] Mako; internal

and the chicken, mushroom,

and white dashi hot pot is ready!

[19:49] Shinon

It looks so good!

[19:52] Shinon

Well, then...

[19:54] everyone

Time to eat!

[20:01] Tsutsuji

The mushrooms have a great texture. They're delicious!

[20:06] Shinon

It's gleaming!

[20:10] Shinon

Wow!

[20:14] Shinon

For some reason, it tastes sweeter than usual!

[20:16] Kurea

Yeah, it's different from the usual rice-cooker kind.

[20:19] Kurea

It's plumper, or firmer...

[20:25] Nana

Wow! It's so good!

[20:27] Nana

The flesh is so hot and tender!

[20:35] Tsutsuji

Thanks to you, Makocchi, I experienced all kinds of things today. It was fun.

[20:39] Nana

It was the first time I ever started a fire with flint and striker!

[20:42] Mako

With flint and striker?

[20:43] Mako

Oh, I made suiton dumplings to finish things off. Can you still eat more?

[20:47] girls

Yes!

[20:52] Nana

That was delicious!

[20:54] Shinon

I'm so full.

[20:56] Kurea

It's gotten kind of chilly, so it was nice to eat something that warms you up.

[21:00] Tsutsuji

We should go take our baths
before we get cold again.

[21:03] Kurea

Yeah.

[21:04] Mako

U-Um...

[21:06] Mako

Before the bath, can we
take a picture together?

[21:10] Kurea

Sure, but why all of a sudden?

[21:12] Mako

It still doesn't feel quite real having
you all here at my grandma's house,

[21:17] Mako

so I wanted to preserve
the evidence in a photo.

[21:19] Kurea

Nice idea! Where should we take it?

[21:21] Tsutsuji

Shouldn't it be by the irori?

[21:23] Nana

I'm all for that!

[21:25] Mako

All right, everyone, scoot together!

[21:28] Mako

Here we go.

[21:29] Mako

Ready, and...

[21:30] girls

Thanks for the feast!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

[21:59] Mako; internal

Another photo full of memories.

[22:02] Mako; internal

I never really took any before these.

[22:09] Mako; internal

*I wonder if the five of us will reminisce
together about these memories one day, too.*

[22:15] Mako; internal

I really hope we can.

[22:24] Mako; internal

Goodnight.

Revision #1

Created 2026-06-20 19:54:48 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:54:49 UTC by whimsee